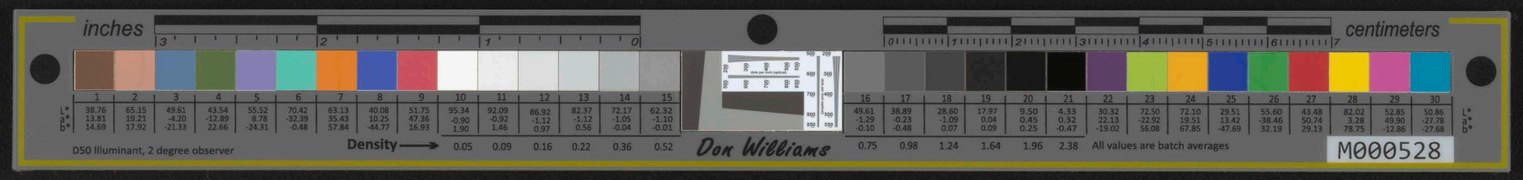


Kelsey, Theodore 1891-1987
PAPERS RELATING TO CHANTS
Chants by name
"Hana Mai O'u Hea"

Priv. Coll. M-86

F416

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Pale Kahuna,

1 Ku i Kona ka hale
2 I Koolau ke alo, i Holawa ka pae,
3. I kaukuku a Pele a Lepeu, he kuolo ujena,
4 He lia Kahikinui, kalaku Kaupo',
5 He Landi Kaula he nanai Kanaloa
6. Kahua o Iole o Wailuku
7. Aho, e ako la kaupeaku lanakila
8 O mani aina o Kihapiilani,
9. O Hana aina o Kalahumaleva
10 O alan Kaiwiopelle a na Niaheli i kai
11. A Kapueokahi i kai kahulu i Mokuhano e elua.

Kaluanui Kaluanui
Ke ku la i Puumahoe na hale loulu papaale
a Kane i ako e
Auwe mai ana 'iáu ma manu i kakio
A Kane i mahi
E mahi mai la o Kikau o Hana
Kau mai ka oopu ko Waikolu
E hói ana wau e, ai.
He kala káu ia i ai ai au a maona
Nuwe he ia paia na kuu akua.

Nuwe o Kauai
Kauai nui ku apaapa ka lima
Noho ana i ka lulu o Waianae,
Kua Koolau, he alo Kona
He kala o Kahuku, he lae o Kaena
He kuamoo kolo na ke Kehau o Kaala
Noe mai ana o Waialua ilalo o Mokuleia
O Mokulehia kahalohala
Ka ia he mano, ka ia kiu lalakea o Kaena
He mano hele wa hele lalo
O lalo o Kauai o kuu aina.

START

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

9:00 – 15 to 12. 8 – 11:30 8:30 – 12:30

2 to 3 ke. 7 – 8:30 ke. Hana mai ou Hoa. 2:15 – 4:15

1. Hana mai ou hoa noho i ka ulu, na hala,
2. I ka hipa la ma Lepau e
3. Ke kaee pua o keii, ka hopai pua o Keaau
4. I a hana mai ka pua loki ia Kilohana in me haahaa
5. I a haahaa loa, ia papapa loa,
6. Nuku inka ka puu hala i kai ke aka,
7. Ku iluna ka hale, hoi iloko ka malu
8. Molowa na hoa ino, hoouna ka ehe,
9. E holo e mauikiu o mauakiahi
10. A moa kai inka o Kahumuula
11. O ke kepue o Kaalamea kani leo lia (pue, okoa ka oo, inka o Humuula: kani i ka wanaao!) (?)
12. I a (i) lohe ko kupuna akua
13. O Kupulupulu, o Kualanawao, o Kumokahali
14. O Kupepeaoloa, o Kupaikee,
15. Kuai ka waa a hiva ilalo, i lau ke koi
16. Kupa ke ehu o ka waa a mama
17. A pu kaula a paa i ka liua
18. O alako'i koi Halauoloolo hookomo i ka waa
19. Paele o ka waa, hoouho o ka wai,
20. Hoa mai ka aha i ka piko o Hakea
21. Ka aha hoa ia la o ka waa a paa
22. E hopai ka waa a houle i kai
23. Kukulu ke kia a pu kaula
24. O kaula a iha, o kaula a hoee
25. O kaula waha, o kaula hee
26. O kau o ka welu, ka pu welu ula
27. Hoala o ka la, panee na waa a lana i kai
28. Hoouka ka ukana, ee kela waa
29. Ee aku kaaka me na opeepee
30. Me na houhou, me na nakinaki,
31. Ee aku, noho aku, hoe aku,
32. Na kai i pe alo waa o Lepeau
33. O peae a kohia, ohiki o ka lua
34. He uka aho oli ka uka o Kona nei.

Kalai o ka waa, auhia o kaawaa. (?)

END

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

1:45 — 5 — 1 — The composer was a man of high rank. No chant of enemies on any occasion. Men are the only one who can talk against a chief. (O. Lok.).

1. Hana, mau hewa. Ulu, mea olokaa, he manao i olohu ia; oia keia e olokaa (olohu) nei. (?)
Non mai nei kekahi pae na kekahi aoao, e like me ka ulu; imi i ka hala. Ka pule anahana, oia ka lokou ulu e non mai la. (Nal.)
Ulu hala o Keaau, perhaps (J. N. Koomoa).
O'u refers to plural number. (Kao).
My friends have conspired against me. The faults that they have laid against him are like large balls (breadfruit). Faults (hala) found against him are like a ball to be thrown against him. (Phil. Lok.)
Na na hoa i imi i ka hala e ulu ana; ulu ana i kela hala keia hala. I loko o kela ulu loaa ka hala. Ulu ana i ka hewa, a loaa ka hala. (J. P. Wale)
My companions have gathered information about my faults. (P. Lok.)
Kou mau hoa. Ina hookahi, kou hoa, elua, ekolu, kou mau hoa, kou pae hoa, 3; 4. O'u hoa, elua wale no, ou mau hoa, ekolu, eha. (Kalo)
I ka — ulu na hala, hala pillow. (Kao.)
noho i ka — ulu, na hala. Na hala, na hewa. (
O'u mau hoa, ke kahuna, ke paleaa, ka pae nana e huki. (? must be cleansed of sins before go to forest. (Hoo).
Ho'ulu'ulu, collect (investigate). (Phil. Lok.).
My companions have gathered information about my faults. (Phil. Lok.).
noho i ka ulu na hala. (Kao)
working against me are my companions living among the breadfruit & pandanus.
My companions gather information about my faults.
Ulu maika. A man's faults are being hurled at him.
Ho'ulu'ulu, collect (Translation paper).

2. Lepau, na pau ka manao. (?)
Le pau, lae pau, the end point. (Jas. Lok.)
Hipea, aoao pono. (Nal.)
Lepau, oia keia kanaka i make, na kau i ke awa o Lepau.
Lepau, ka pau ana o ke ola
Ka lae o Ka-hipea, ke lae lulu pu me Ke-awa-kaheka ma Ke-au-hau, ma ka aoao akau. Manao o Weli ua oi aku kona ikaika mamua o na hala o Nanu (Nanu?) Nolaila na kapa 'ia Ka Lae o ka Hipea no ka hupo o Weli.

START

inches
centimeters
Density
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Lele o Weli iloko o ke kai, a au a pae ma ka lae o Lepeau (Pau ae la kona ikaika Lele pau aku nei kona manao e kau ma kela aoao)

Na 'ulu o Well, aia kokoke i Keei, ma ke alanui kahiko makai. (Place of Davis, a Portuguese), Elua mau kumu 'ulu, he mau wahine, O Weli, he kane ia. No Keei o Weli.

Na Hala o Naue. Make elua kaikamahine alii ia Weli; kapa 'ia no ka naue ana o lava. Elua na hala. Manka o Keauhou ma ke alanui kahiko ma ka aoao hema makai. Na hala o naue au ana i ke kai. O ia na kauwa (alii nae) o Weli. Aole loaa o Weli ia lava.

O ka palena o Keei a me Napoopoo, kokoke ma ka aoao akau o ka palena, na hala o Naue. Makemaka o Weli e kii e pepehi i Na Hala o Naue, he mau wahine haku aina.

Na Na-Hau-o-Maihi i kipakii ia Weli - na kaikunane (kane) o keia mau hala. (Mr. & Mrs. Kalau and Kahalepouli).

Lepeau, a place in Keaau, Puna, between Hopoe and Poo-nahoahoa, where a chief named Pua-ná, who was half animal, jumped over the cliff. (Pua-na, he pua i hoona 'ia, i mililani 'ia). At Lepeau is the imu opihi of Kamamalu and Keohokalole. (Kalo.)

Find no faults in innocent person - hipa. Lepeau, kalele pau, hookuu pau, haawe pau. (Phil. Dok.). Le pau no ka hoi kau lawena, use strength to carry a seemingly impossible weight. (Phil. Dok.), against an innocent man with all their might. (Phil. Dok.) Lepeau (lele pau), to put forth all ones strength. Hipa, a stupid person; an innocent person (ancient) (Phil. Dok.) Hipa, modern. (Jas. Dok.).

O kahi pala i Lepeau e (Kalo.) Pala ka lauhala a ku ia. Lepeau, pau loa i ka lu 'ia ka pala o ka lauhala. (Kalo.)

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶
Don Williams
All values are batch averages
M000528

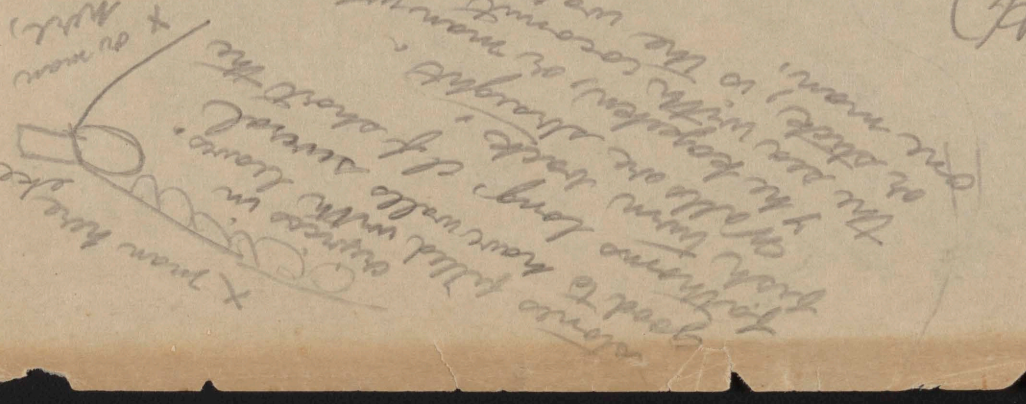
I kahi pala, everything is nice. (Kao).
Makemu, hipa, pu'ali. O ka hipa oia kahi malalo o kahi e hoopaa 'i ai pe paula no ke kawalako' ana i kai mai kahi mai i 'oki 'i ai o ka laau. (Hoo.)
Lepau, malaila pau ka hana. (Hoo.)
O ka hipa kahi petikia loa. I na hemahema ka hana a ka poe huki, ke kahuna, a me ke peale waa, i kekahi manawa e moku ana pe paula, a e po'ino ana ~~pa~~ poe nana e puki. A i kekahi manawa e nahaha ana ka waa (Hoo.). E malama pono 'outeou i ka hipa (makemu) (lohe pono). (Hoo.).
Lepau, ua pau ka manao. (?. think Mal.-ino).

3. Ka 'ee pena, upena maka-liu loa i pau i ka pena a me ke 'ii (he-ia liuliu loa, keokeo, oia mau no kona liuliu, inaha paha). Pua o ke 'ii, liuliu loa. (Kalo).
Hopeai, he nui omua, a loihi mai o hope; he huehue, a i ole he 'e'ie, he hinai. I mea e hopeai ai ka ia iloko o ke kai. (Kalo)
Aau hele, hele 'auana. (Kalo); go from house to house (Kalo).
O ka hopeai he ka'ee no ia (Hoo.).
Kaele, oia ka 'upena. (Hoo)
Hopeai. Ua loaa mai ka huaolelo mai loko mai o kekahi laulau, a i ole 'upena lawaia a ke lahui i kapa ia he pai. A o ka pai ua loaa ia mai loko mai o ka hana ia ana, a hoohuihui ia o ka huehue, a hana ia a nui omua, e like me ka makemake o ka mea nana e hana ana. I na paha hookahi anana ke koawale

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

mai kekahi lihi a i kekahi lihi. Oia hoi mai kekahi kae a i kekahi o ka laulau (oia ke kino holookoa o ka uyena). Na hana ia e like me ke ku o ka pajeale. He loina ke ku ana e ululi i ka huehue, oia hoi aole e hehi maluna o ka huehue e hihi ana. No ka mea, wahi a lakou, ina e hehi ia, alaila aole e ona ia i ka ia (not lucky). Na ke ia na pohaku ma kela a me keia aoao, e like ka like mai kahi e waiho ana 'a 'i 'ole e kululu ia ana o ka pai. Na hoonihi ia na 'ao'ao 'a elua i ka pohaku, a hoopihapiha ia aku na pukapuka me na lau nahele, 'a 'i 'ole me kekahi mau mea e ae e kipaku aku ai i na ia mai ka 'ajeoo ana aku iloko o na poopoo pohaku ma kela a me keia aoao. (Ajeoo, komo, ke kapeoo 'ana, ke komo 'ana). Makau ka ia i na poopoo pohaku, a holo pololi iloko o ka pai. Na hana ia ka lau e like ka loihi me ka makemake o ke kapeku, oia hoi ke kanaka nana e kiai ana i ke komo ana mai a me ka hoi ana aku o ka ia mai loko aku o ka pai, e kihai mua oia a hookaawale i ka niau o ka lau nin mai ka lau nin aku, i waliwali ka lau o ka nin, a i 'olu'olu ai kana kipaku ana aku i ka ia iloko o ka 'uyena, oia hoi ka pai. Na olelo ia o kela lau nin a ke kapeku e poa ala, he penla. A o na paal (pai?) a me kela mau, wahi a pau a me kahi i kukulu 'i ai o ka 'uyena, 'a o ka pai hoi he kahe.

(Hoo).



inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density →
Don Williams
All values are batch averages
M000528

O ke kaʻee, oia ka ʻuʻeena ʻi hana ʻia me ke-akoʻaʻi ke ako. o ka pai na hana ʻia me ka pulehu, oia ka lika ole. (Hoo).

Ke ʻii, oia ka pua ʻamaama. Ma Molokaʻi na olelo ʻia he pua ʻamaama, oia hoi ka ia i olelo ia ʻi ka-ia kaʻa wawae o Hiia (aia kahi o Hoolehua ma). Pekuʻi ka wawae i ka ia i mea e pae ai iuka o kaʻaina mamua hoi o ka lawaia ana me ka ʻuʻeena. Pua ʻii ma Molokaʻi, a he pua ʻamaʻama ma kekahi mau wahi e ae.

Young fish caught to put in paʻia between halves of the double-canoe. Keaau, Puna, Hawaii. (Hoo).

Kaʻee, hopai me kaʻuʻeena nae. (? Nal. (ink); pololei (Kao)). I loko o ka loko o Keaau-loa, a mawaho o ke koe kai, malaila ka pua e kaʻee, a komo i ka loko o Keaau-loa ma Haʻena (Shiyemaʻs place). (? ink. Nal).

Olua enemi, a na kapa ia kekahi he hopai pua no Keaau, a kekahi he kaee pua no Keii. I Puna kekahi, i Kona kekahi. (? ink. Nal.) Makemake e hoohui i keia pae kewa ole. Keaau, he kaee pua no ka loko, oia ka hana o kela pae ma Keaau, Puna. (Nal.)

There is a Keaau in Kauai, next to Kapaa. (Kao.). Ke-ii (too narrow to pass), pili i Honolulu, me Wai-kahekahe-ula, Puna, ma ke alanui, he wahi hauki. Ma Honolulu, Puna no. When you come from the Hilo side you reach Honolulu, then come to Ukekeheke, or Keii. Fish at the beach next to Puu a Pele hill. (Kao.).

Hopai aamaama, pua o. Uʻeena with bamboo 4 or 5 fathoms long (Kao)

3. See p. 6.

4. Ia hana mai ka pum lohi ʻia Kilohana ʻia me haahaa. Hookiekie kekahi, hoohaahaa kekahi. (? ink Nal.)

Ia, ina, like pu ka manao. (? ink. Nal.). Ina hana mai kela pum lohi e lilo ana oia i mea haahaa. Pum lohi, lohi ka pii ana o ka pum. Makemake kekahi e hookiekie iaia iho, a na lohi ka pii ana. (ink Nal.?)

Ina aia ka waa i kai, alaila na ke kahuna kalai waa e kapa, oia hoi e hana ka waa. A i ka hana ana e loaa ana ka mamala nui i kinohi, a i ka lahilahi ana mai o ka waa, oia ka manawa i olelo ʻi ai o ka waa he kaele. (manoanoa, manoanoa). I loko o ia manawa e lawe ʻia ana na mamala ma ke ʻano liilii, e like me ka pua ʻii. I na hana nui, puka ka waa. (Hoo).

Pum lohi, oia ka hana malie a kahuna e lawe malie ai i na mamala laau o ka waa.

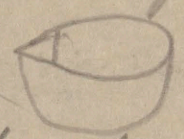
Mamua Hana kahi i ka ai o ka laau. I keia manawa

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000528

na haahaa, a huli ilwna ke alo o ka waa. (Koo.)
O ia ka poe anaana mai la. (Nal).
Puu, kanaka. (Kao).
The innocent one is calling his accusers low-class fishermen who dont go out into deep water for big fish. They dont find any great fault. Keei ae, he lalo lilo.

3 also p. 7.

Pai, ieie basket for small fish. The pai was set with rocks on the sides as barriers. The fish were driven with a cocoanut leaf called a kaa lau niu. A yard or two of the lighter half of the leaf was used. Lift the lau-niu out of the water, and throw the water from the leaf on the side where the fish are trying to escape. Ayeena nae a fine net like ayeena - ulunlu (n. opae). H. nae, a very fine mesh net. aau, wander here and there, auana. Trying to find faults here and there. (Phil. Lokepa).



Ke-ii, the narrow-minded (noonoo haiki or kuhaiki). (Phil. Lok.).

4. Ia hana mai iaw, he has done it. Mouth was closed, not able to find fault.
Puu, throat (mouth). The throats of these two fault finders delay answers. The one in Puna is called Kilohana because living near Hilo. Kilohana is from Hanalei, etc. down as far as Ludloff's bakery on this side of Pogie's Street. There is also a Kilohana in Puna, where the Elders were. Kilohana refers to one bragging that he is high. (Phil. Lokepa).

4 See p. 7.

Kilohana, kulana kiekie. (Hale). Perhaps the two Kona girls in story of Keei. (Hale).
Kilohana composed against victim. Puu loki, nothing to say. (Phil. Lok.). Composer lives in upland; fishermen live by the sea. (Phil. Lok.)
Those of high rank and of low rank are slow. (James) Kilo. (Kao). Puu loki, literally slow hill. (James).

Papapa, pepepe, pakii (palahalaha ilalo e like me ka ia pakii) (upepe, ihu 'upepe). (Nal).
5. Papapa, lowest of the low, sea-level. (Phil. Lok.).
Papapa, level land at nearly sea-level. A land a little under the sea is also aina papapa. May be level land in the upland. (Phil. Lok.).
Way down low, kauwa, he lalo lilo. One princess was in a high place, and one down by the water.

To the very lowest, to the very shallowest. (James).

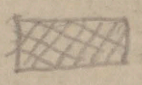
inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

The shadow of the one by the water was low in the water. Keei oe, he lalo lilo. (Kao)

6. Man was angry and let anger be known all over.
His shadow is his anger against his two enemies.
Ugland, where the high class people live.
Kai refers to bitterness. Anger goes toward sea, toward enemies. (Ohil. d ok).
iia ahuwale ke - aka (ke 'ano). (Nal).

3 Kaée, to drag for fish in the shallows. The fishermen of Keaau, Puna, dragged for small fish in the pond there. The ugena nae or ugena ahuhu was dragged through the water while the fish were scared into it by throwing water beyond the net. It was half of a ka lau niu, or cocoanut leaf driver. (from old writeup).

Ii, komo 'ayuéyené, komo pilikia. Komo ii hoi au ma ka puka.
It au i hele mai nei, (no ka haiki o ka puka.
Ke ii, he 'iii, mea ulu.
It ke ola, e ola ana paha, aole paha. (Nal)

Kaée, to catch fish with a straight net  .
Pua is young mullet or aholehole. These two esp called pua.
The nae is of three kinds, nae makaki, nae malua, and nae malua owa (a little more open than two fingus). (James. d ok).
Young people were to be gotten together into a body. (James).

4. He hopoai, he loiki kona hope, a kekahi na pokole mai. Ina hopoai ma na kaheka liliu, e hopoai oe me kela mea liliu, a he kilohana kela kaheka liliu.
(Puhā, aole pili pono i na aoao o ke kaheka. Oi aku ka nui o ke kilohana mamua o ka hopoai. Kilohana, kaheka pepeau, aole laula, liliu wale no. (Kalo)(doubt). (Think trying to fit thought that doesn't fit. (Wk).

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000528

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

Their shadows fall in shallow water (Phil. dok).

Puu, kanaka. O ka mea e nuku ia iuka, a o ka mea i wawa ia ma ia nuku ana na lohe ia e ko kai poe. (Hale).

6. Puu pa nuku, ashamed, cant say a word, cant speak because of anger or downheartedness. (Puu mai nei pea nuku e (mea). Their mouths pount; they fail (hoka). But action is already known by seeing shadow. (Phil. dok). They cant face persons accused, so turn faces away, mind up on land, facing away, found what was not true, ashamed and downhearted.

O ka nuku, oia ka waha hamama o ka hopoai. (Phil. dok)

O ka mea loihi mahope o ka nuku oia ka puu. Paa kekahi kanaka i ka hopoai O—, a hana paha kekahi kanaka me ka pula mamua o ka nuku o ka pae. Hookahi no kanaka ina he poho lilii. (Kale).

Ke aka, ka malu o ke kanaka. (Nal.)

Nuku, he nuku pewe, oia ~~kaka~~ omua o ka puu. (Nal.)

O kahi no hoi mamua o ka puu, o ka nuku no hoi ia o ka puu. (Nal.). Na ike ia kona ano mamua, nolaila aole pii oia luna. Bad reputation. (Nal.).

Nuku, outlet, a kink, a projecting, a scolding. The shadow of what they have done has gone as far as the sea. (Jas. dok.).

The hill projects inland, the shadow has gone into the sea. (James). (or seaward? (Nal)).

Manao e pepehi iuka, na hele i kai. Aole loaa kela poe. (Nal.). Nuku, he huhu. Na nuku i kekahi mea manka, aole nae nona ka hewa; na holo i kai ka mea hewa. (Nal.).

7. Piti i ke kanaka maikai. Ku pololei ka hale (ke kanaka). Hoi kona malu iloko. Aole ona hewa. Aole ike ia kona malu; kona hewa. Kanaka maikai ia. Ku kela poe me ka manao e make ana. Eia nae na hoi lakou nei iloko o ka malu, pakele. Hoi ke kanaka iloko o ka hale, malu. Aole loaa a hoouna i ke kii. (Nal.).

A good honest man stands straight. Love for everyone in heart, dont find fault or down onto friends. (Ka malu o ke akua oia ke aloha iloko o ka naau o ke kanaka. Malu, maluhia.). (Phil. dok.).

Person whose power rules his own home, not ruled by others. Has house of high rank, not to be ruled by those who find faults against him and his home. (Phil. dok.).

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

Maluhia ka haley no Kaunaele (Kão.).

8. Lazy people sent out others to find fault. (Phil. Lok.).
Hoa 'ano, oia ka poe imi hala i ke kanaka maiłaai, molowa lakou, aole loaa ka hewa o ka mea pono. Hoomia i mau kin i ke ahahi i na manawa a pau e imi i ka hewa o kela kanaka, aole loaa. Mau kin, Nana. (Nal.)

9. Come in evening to spy, hoomakakin. (Kão.).
Manukin, hoolono, hoolonolono. (Nal.). Hele hakilo (Hale).

10. The people from the seashore sleep in the upland. (James).
Kahumu, hoomoa ai. Kahumu-ula, cook lobster (Kão.).
Ai humuhumu, mulea, awaawa, ai hemu, anaana, ai humuhumu-ula ka maka, hoonaaekola.
Humu'ula, oia ka palena pau o ke kai o Kahinalii, ma ke one o Kahua-loa, i Keanakolu, Mauna Kea.
Ka 'ilina a ke kai i Humu-'ula, pau, aole hele hou ke kai. (Kão.)
Moe ka poe i hoouma ia, hoka, nele, ula iho la ka maka. (Phil. Lok.) Humu ia ka waha a paa (mouth closed). (Phil. Lok.)
Ua hele ko kahakai poe e imi ana i ka hala uka o Kahumuula. Mai kahakai mai keia poe kiu, a moe iuka. (Hale)
Enemies send spies from lowland to upland, but fail to find fault. Hoka. Down hearted — ula. Fail, so keep mouth shut. (Phil. Lok.)

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Humu-'ula, oia ka humu ana i na laau o ka waa me ka 'aha (pulu nim). (Hoo)

Kai, he laau e kapili ai ka manu. Huki ia ka laau kai iluna o ka ohia, a lele ka manu iluna o ka laau kai, a pili i ke kepau, a i 'ole ia he kipuka iluna o ka laau (he -aho 'ahele manu ia). Ua hoopaa ia ke -aho 'ahele manu iluna o ka laau kai, a i ka wa e lele ai ka manu a kau iluna o ke kipuka me ka laau kai, alaila huki ke kanaka i ka piko o ke aho malalo, a paa ka wawae o ka manu i ke kipuka. (Nal) 'Ulaula, na 'ahuwale ka hewa; oia ka mea i 'ula'ula ai, ahuwale, aole pau i ka malo. Ulaula ka hewa! (Nal).

Humu 'ia ka waha a paa, a 'ula iho la na maka. (James) Ula ka maka! They could not get what they wanted! (James).

Moakai ka hoi ka pae kiu i hoouna 'ia i kahi e hoouka ai ke kaua, aole nae loaa, oia ka moakai, he pae kiu. He makaa kiu, ina he penala koa e makai ana he moekai no ia! (Nal).

O humu lakou noonoo 'uno'uno 'iloko (ho'aikola). (Mr. & Mrs. Kalau, & Kahalepouli).

Humiula, a brownish stone found here and there, used in canoe building. It was a round flattened stone used in polishing. It was found in Humiula! — Polishing stone, pohaku koa (hoohimhim, lola (Eng. roll?)). (Kao).

Alamea — he 'ana waa ka inoa. (not the 'ana used for 'ea disease). (Kao).

Kepue, he manu (Nal)

11. Kepue, he ano manu (he mau wahine kiia mau manu) Ke pue ala ka mana'o iloko ou. (Mr. & Mrs. K, & K). Alamea

Alamea, half ripe (James).

Ke pue, the yellow feathers beneath the tail of the oo bird of both sexes (the female is called the kupeupeu, and the male oaa'). (The yellow feathers of the wing-pits are called eee.) (James)

Ke pue, hulu oo liilii melemele. O ka hulubulu ma ka puapua o pa oo wahine a me kane, ua kapa ia ke pue. (Kao).

He manu (Mr. & Mrs. K., etc)

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

The 'alamea was a yellow bird with black wings and tail. It had a long bill, and a crown about an inch and a half in length. It was about the size of a rice-bird, perhaps a little larger. (James)

Kepue, he pohaku hookimhinu a hoomaikai i ka waa. White stone was used on Kauai, and black eleele on Hawaii. The sound of the kepue is compared to the sweet singing of the 'alamea. The kepue was called a pohaku wahine because of its small size. The women sometimes helped in the work of the men. (Kalo)

The 'alamea was like the kepue, but was used in the strong hands of the men. It was disintegrating stone (pohaku halepolepo) not like the solid eleele. (Kalo)

Hoopue mai ana ka mea 'open keemoa. Hoopue, to sit quiet, saying nothing and looking innocent, but having a heart full of ill feeling. Ke kepue represents bad feeling in the heart ('open keke, 'open keemoa). (Phil. Lok.).

Ka hua 'alamea, half ripe or half ~~[illegible]~~ ripe (not half-ripened) fruit (ka maia 'alamea, half-matured banana). 'Alamea refers to false accusation spread by the "bird with a sweet voice". (Phil. Lok.).

'Alamea, hapa pala. Kani leo lea, me he mea la na 'oiaio. (Hale).

Kepue refers to the bad feeling of the spies. (Phil. Lok).

Ke pue mai nei ae la. Na annana. (Kalo).

Ka 'alamea, pala ka hulu o ka manu 'ōō; melemele. (Kalo). (Doubt. (Kil)).

~~Ke pue~~, ka punpue ana i ke anu, he pue ia. (Nal.).

Heaha hoi kau e punpue (pue) nei? Na loaa au i ke anu, oia kou mea e pue nei. (Nal.)

'Alamea, a mountain bird like the kolea 'akeke, called an 'aa in some places. The kolea 'akeke is found at the sea, and the 'alamea in the mountains, otherwise they are much similar. (Kalo).

A small white, light colored, reddish, or yellow landbird that sang "Kepue! kepue!" (Kalo).

Manu 'alamea, na 'ano like me ka 'eleeaio. Ma ka hulu ka like 'ole. He ha'ele'ele a ha'ula'ula ka hulu o ka 'alamea. It sang, "'Alamea! 'alamea! (Kalo).

Aole paha manu kepue. (Kalo).

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

M000528

12. Ola (aole like ma) (nal). Kalai ka waa me ke akua. Hoike doko o ka moe ukane. (Kao.)
The ancestors of the accused are to hear and understand, and know that he is innocent. (Phil. Lok.)
Ola lohe. Ola lohe na akua kalaiwaa. (Kale.)
Ola lohe. (Kalo.)

13. Piioe me ka puaa, ka ia ula (weke), malo ula. Kapii oe i ka ia i ka paakai i pilau ole ai. Elua ano puaa, he punkoa me ka huwa paa, kekahi o laua. (Kalo.) Mamua o ke oki ana i ke koa waa, e lawe
Pulupulua hi, eleu, nikinuki. (Mr. & Mrs. K. & K.)
Kualana ka laau, mama ke oki ana. (Ku & K.)
(Kumokuhalii, na kina ka laau lalo.
Pulupulu, pulu nui
Kualana ka moe ana, can't sleep till late. (Kalo.)
(Ku-i-ke-kumu, and Ku-i-ka-welau, names of deities. (nal.))
Malana, kulanalana, aohe paa. (nal.)
Kumokuhalu, tree cut & spread. (Phil. Lok.)
Ku-pulupulu, oia ke akua o na mea aole i hoomaikai ia.
Kipulupulu, kikululuhulu, aole maikai pono ka laau e kalai ni. He mau la no ke kikululuhulu, aole maikai pono. Aole maikai loa ka waa. E hana ana oe i kela manawa. Ua pau paha ka waha i ka palahalaha, aole pau pono. (Kalo)
Ku-alana-wao. I ka wao kona wahi e ku ai-waokele, wao kanaka ole, wao-akua. Alaila oe e olana ai i kau mau mohai ke pii oe i ke kuahiwi. Aia ia ka ku-alana-wao na laau koa. Oia ke akua malama i na koa. (Kalo.)
He kualana wale iho no, he laau aohe paa pono ilalo. (Isaac Keliipio). Kaulii wale no kela laa, aole komo kona aa iloko o ka lepo, ~~(K. & K.)~~ (Isaac Keliipio, a locoanut ild. boatman, Hilo.).

oe i kelo ia ia (ulu), a na ke malalo o ke kumu, a uhi a. Kumu o kau laau i makemake ai e oki, ole oe i ka lua paa. Kahea i kou akua. (Kale)

14. Ku-pepeiao-loa, na pepeiao o ka waa, a o ka lala kamahele (K. & K.). Ku-pepeiao-loa, cut on lala kamahele side where the branches are the longest. (Philip Lok.)
Ku-pepeiao-loa, pili i ka pepeiao o ka waa. He lohe. (Kalo.)
Kupa-ai-kee. Kupa, oia ka hoomaikai ana o ka waa. Ai kee, ai papakahi, with swivel adz. Ola ike ole ke akua, na kapa nae ke koi kupa-ai-kee ma kona inoa.

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

He pōe akua mana ʻiʻiha keia (all mentioned), e nohoʻ ana maluna o kiʻi, mana, lehu o na akua menehune. A o kane ke Dēi nui maluna o Lakounei. (Kalo)

15. Many (Law literally forty) persons accuse the innocent composer of the chant. (James) Lau ke koi, many men. (Kōo)
16. With all sharp tools possible. Challenge them to down him. (Phil. Ok).

16. Kupeā ana iā loko o ka waa, a me ke kuehu ana iā waho o ka waa, oia ke kuehu ana i ka waa a māmā.
Ke kāhili ana iā loko a me waho o ka waa o ke kuehu ana kāhili ana, Kupeā ana iā loko me waho, oia ke kuehu ana a māmā ka waa, alaila kāpili ka laau ʻakaʻaka maluna o ka waa. Elua maka mamua, elua maka mahope, a o na moo elua mawaena. (Ka maka, oia na laau mamua a mahope o ka waa). (Nal).
Ke — ehu, oia ka ʻoiaʻala ʻoloko me waho. (Nal).
Accusers try to obtain all possible evidence against the composer. (James & Philip)
Kupeā ke — ehu, ka mea naloko. (Kōo).
Ke ehu, oia ka hooiaʻaloa ʻana. He koi kāhili e hoomania ana, kuehu ana, hoomaemae koi. Koi kāhili, koi kuehu, elua ʻinoa. (Kalo).
Oia ka mai, ka pilikia, ka make maluna o ka mea i anaana ia. (Nal) Aulin (aulia?), ulia, pilikia ka mea i anaana ʻia. (Nal)
Kupā ke ehu, clean their hearts, repent. (Phil. & Ok). (no (ke))

17. Pu, all together. (Kōo) Pukaula, oia ka hoohui ana i na kaula a pau e huki ai ka waa i kai, a komo i ka halau a kupeā. (Nal).
Pu kaula, hakūkū na kaula, pu na kaula (hakūkū, nakūkū, he hooiaa ana). (Kōo).

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000528

18. Ololo, kihikihi, aohe like ke kukulu ana o ka halau. (kihikihi kekahi 'aoao, not square). Ololo hoi ke kukulu ana o kela halau. (Nal). (like an iron ololo not straight.) (Kao)

Ololo, like a long house or hall. (Kao).

O ka halau waa he lanai ia i hana 'ia i wahi e malumalu ai o ka waa, i 'ole 'e pa 'ia e ka la, a nāhā, a nākāka. (Hoo).

Olo'olo, loihi. (Kalo).

Halau-oloolo. Ina piha ka halau i na waa, wahi o hope o ka halau, a hookomo mai na waa. (Kalo)

'Olo'olo, nui na keena. (Kao) 'Olo'olo ka muumuu, (so let down the dress); oloolo ka pau, part not same length; lole ololo, Oloolo, mea ekeki, mea loihi. (Kao.)

Hoi mai la o (mea), na 'olo'olo na hinai i ka ia. (Okepa).

When all evidence was obtained the victim was to be dragged before the chief. (Phil. Dok).

'Ololo, a room or wing extending from the body of a house (Phil. Dok). Aia aku lopo o ka 'ololo. (Phil. Dok). The chiefs house was not a small building. (Ololo ka pololei. (Kuomoa)). (Phil. Dok)

Halau-'ololo, he ana na makawao, maui. Halau-'olo'olo, he halau i hana ia a 'olo'olo aku la no kekahi wahi. Ifo'ola, kaa mawaho o ka halau. Ololo, na moe ma ka halau. (Hale) are pololei kela hale. (Hale).

Aulia, he huaolelo poino. Ina na pau ka waa i ke kalai, a makemake ka mea nona ka waa e huki i kahakai, i ka huki 'ana nāhā ka waa, he aulia ia. Pela i ke kalai 'ana, penka ke koi malalo o ka waa, he 'aulia ia, a nohā ma ka 'aoao. Elua ano o ka 'aulia. One is when an accident occurs and does no damage. (Kalo.)

Aulia, oia ka hoopilipili ana i na laau o ka waa — moo, mann, na iako, ke ana, laau hoopilipili.

Aulia ka waa, nānā ka pole hana waa, a olelo mai maikai ka waa. oia ka manawa i hana 'ia nei. (Kalo). Look with the eye, tap the sides for thickness, find out where the faults lie, where the crooked places are. (Kao)

Aulia, framing of the top of the canoe. They were to trim all they could of the man. (Phil. Dok).

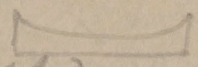
19. Aulia, oia ka hoohuli ana i ka waa (hung ka waha, a kupono ka waha (huna) ka lai). (Nal)

20. I ka wa e kau ai na iako oia ka wa e hoopaa i na wae. Ina 'oioi loa na wae luna, e oki a like me ka moo o ka waa e pili ai ka iako. (Kalo).

Paele. Accuse him all they can, Put in the ribs, all the evidence. (Phil. Dok). Paele, condemned to death (Phil. Dok) Bound in halau as jail. (Phil. Dok.)

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Dox Williams
All values are batch averages
M000528

Hoonoho, kukulu i na mana, na mea a pau. (Hoo.).
After painting the wae were put in, then the moamoa, then the pua 'iako (ka moamoa, straight to the nose and stern, long stick from bow to stern, same as moo. (?)) (Hao).

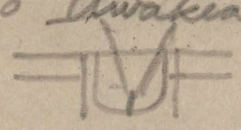
? Wae oia ka i hoopaa ai na iako o ka waa. (Nal.).
Maluna pono o ka wae ka 'iako i hanhoa ia. Na like ke kiekie o na welau o ka wae me ke kiekie o ka moo o ka waa, a kau ka iako maluna. (Kalo.). The wae does not go curving down to the bottom of the canoe.  na pepeiao malalo o ka wae, a malalo o ka moo. (Kalo.)
O na wae o ka waa he ahakea, hau, kolea, 'ohia. (Kalo.)

21. Hookomo ka piko o ka 'aha iloko o ka 'ahakea a hoopaa me ka waa o ka waa. (Hakea, hakeakea). (Nal.)
Pili i ka piko o ke kaula e hoa ai i ka pai mālau. (Nal.)
The party accused is related to the chief (piko). aha, the evidence that will condemn him. Waakea, the ahakea of the moo and manus. (Phil. dok.).
'Aha 'ula, oia ka pepea alii na ka 'aha kuka o ke alii e noonoo ana no ka make a me ke ola o ka lawehala. (Hale)
Piko, hoaloha. Pili i ke alii ka mea i 'imihala 'ia nei. (Hale).
Double-canoe, because he is connected with the chief. There are cross-bars between canoes (connections between chiefs). (Phil. dok.)
A single canoe with a pai mālau and no iako was called a panipani. (Kao.). Pa'ia, pai mālau. (Kao.).
Hakea, na akea ke kino o ka waa, Hakea, he waa i ho'akea 'ia maloko, na pau ka hana ana maloko. (Hoo.).
Piko, oia owaina. O Hakea, o ka waa. (O Wakea ke kupuna o keia lahui. O ka waa ka mea e malama ai ka pole doko o ka waa, e like la me ka malama ana a Wakea i keia lahui) (Hoo)
Ka piko o Hakea, kahi o na kaula pelena elua, ekolu anana. (Kalo)
Piko o Hakea (aole piko o Wakea). He ahakea ka laau o ka moo, a i kekahi manawa, he kolea ka laau o ka moo. (Kalo).
Hakea. Hookomo ka piko iloko o ka laau ahakea o ka waa. (Nal.)
Piko o Hakea, oia kahi mawaenakona o ka wae; o na kaula elua ma ka akau a ma ka hema. Malalo loa o ka wae o ka piko ia mawaenakonu o ka wae. Na hana elua puka, kekahi ma ka aoao akau, a kekahi ma ka aoao hema. (he 'aha nui ke kaula)
22. All the evidence that could be produced for his conviction. (Phil. dok.).

O ka wae ana kuka o na kaula aoao. (Kalo.) (Continued p. 16).

inches
centimeters
Density
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000528

21. Contin. Ua polena ia 6 ke kaula i ka wae, iwaenakona o ka wae malalo pono o ka wae, i ka hapalua like o ka wae. Malaila kela mau kaula. He piko keia waki, ka piko o Awakea, ka piko o Wakea, ua like. (Kalo)



Pii ke kaula 'duna, a komo ma ka puka i houhou ia ma ka moo o ka waa, aoao akau a aoao hema, a hanhoa i ka muku a paa, a hookomo ke kaula ma ka lua o ka puka, a iho ilalo iho i ka piko o Awakea, a pii hou ke kaula, a hana e like me mamua a paau ke kaula, he ekolu 'anana, a hoopaa ilalo. (Kalo)

23. Carry him off for punishment. (Phil. Dok).
Execution or banishment (Phil. Dok).

24. Pu, he kaula hoopaa i ka pou, no ke kau mai o ka lopea, a kau iluna o ka punkaula, he kaula maoli to pull the sail up. (Kao).
Evidence that will bring proper charge on him. Pu kaula, all the ropes fastened to the mast, one leading to the bow, one to the stern, one to each side, and one to the boom (paepae) underneath it, to extend or take it in. Half way or more down the mast is a loop called the kaula o. Where the ropes are tied at the top of the mast is called the pu kaula. All the evidence. (Phil. Dok).
Pu kaula, kaula a pau. (Kao). Pu kaula, na kaula a pau o ke kia. (Kalo) Pu kaula, he hanhoa i ke kaula o ke kia i ka muku, ka iaka, ka ihu o ka waa, ka hope.
Set up mast and rigging. (James.)

25. Evidence from first to last. (Phil. Dok.).
Kaula a ihu, kaula mamua o ka ihu o ka waa e hoopaa ana i ke kia
The bow rope, the stern rope. (James).

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

20 'anana, ete, alaila hummuhumu na 'ie pea a doaa ka pea, a me ka puwelu. No ka hummuhumu 'ana o ka pea oia ka mea i puwelu 'ula ai. Kekahi pae 'oki a paa ka puwelu, alaila huma ka pea. (Nal.).

Nakinaki, oia ka hoopaa ana o ka pea me ke kia waa me na kaula i kuiono no ia hana (Kdo).

Kaula ihu, oia ke kaula e paa ai ka welau o ke kia oluna me ka ihu o ka waa. (Kde) Ke kaapoi maluna o ka ihu o ka waa, a hoopaa ke kaula ihu maka ihu o waa me ke kaapoi. (Nal.)

Kaula hope, hoopaa i ke kaula oluna o ka welau o ke kia me ke kua iako mahope o ka waa.

26. Kaula waha, oia ke kaula 'omua o ka ihu. (Hoo.).

Kaula hee, oia ke kaula i na kua 'iako. (Hoo.).

The false evidence. (Phil. Dok).

Kaula waha, he kaula huki i ka pea, a hoopaa mamua o ka ihu o ka waa. Kaula waha, paa i ke kihi o ka pea, iho ilalo, a hoopaa na ka iako mawaho o ka waa.

Kaula hee, o ke kaula kia e paa ana i ka loau (Kalo) paepae olalo. I keia kaula ka make a me ke ola. (Kalo).

Kaula hee, kaula o ka paepae, ke kaula pahee ia. (Nal.).

27. Ka welu kapu wela 'ula, he ho'ailona keia no ka waa alii 'umoku. (Kalo).

Pu welu 'ula, o ka pea paha. (Kalo)

Pu 'ula, he pu 'ula'ula, for the king's canoe. (Kao)

Ka welu, ka pea, he pa'ahu no hoi. O ka welu 'ula oia ka pea, he la ia. (Hoo.)

A piece of red pa'upa'u hoisted to the mast head or end of the 'o indicates a chief. (Phil. Dok).

Na pu'a ia na hewa a paa. (Hale).

Decision of the 'aha 'ula. (Phil. Dok.).

He lauhala kiokio kekahi 'ano pea, a he 'ulaula kekahi. Hookoe 'ia kekahi mea kuwelu me ka 'ie o ka pea, oia ka mea i kuwelu 'ula ai ka pea. Kau ka welu o ka pea me ka 'ie o ka pea. O ka 'ie o ka pea oia ka mea i ulana lo'ihi 'ia e na wahine, a o ke kuwelu ke pili la no me ka 'ie o ka pea. Aole i oki 'ia ke kuwelu o ka 'ie e na wahine ulana. Waiho no pela ke kuwelu. Huma 'ia ka 'ie pea me ke kuwelu no, oia ke kuwelu 'ula. Pu welu 'ula, oia ka pili ana o ka pu welu me ka 'ie o ka pea. Puwelu 'ula ina

28. Ho'ala o ka la, kukulu ke kia, a kau ka la. (Hoo.).

Panee, to shove, pahee. (pane, to move slowly) (Phil. dok).

At earliest opportunity punish him. (Phil. Dok).

Ke lauhala ula. Elua kapuai ke kaula o ka 'ie pea. Alana ka wahine

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

29. Inflict the punishment. He can take it. He is overridden by accusers. (Phil. Sok.)
Bind him up and put him on (Phil. Sok).

30. Ope'ope, with pu'olo. (Kaó), na pu'olo ano like ole. (Hoo.), Those who have anything against him bring it. (Phil. Sok.)

Houhou, oia ka laau e hou ai iloko o ke kai i holo ka waa. Nakinaki, nakinaki, he uhi i ka pālau moena mai ka ihu o ka waa a hiki i ke kuidiako, alaila nakinaki i ke kaula kela pālau moena a i ole lilo i ke kai. (Kal.)

31. Nakinaki na 'ope'ope i ke kuidiako. If the canoe turns over they don't fall out. (Kaó) Houhou, poles for poling. (Kaó.) Houhou, he kui, iwi maloo, laau maloo. (Hoo.) perhaps poles to pole canoe too. (Hoo) Nakinaki, binding cords for time of necessity. (Hoo).

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density →
Don Williams
All values are batch averages
M000528

"Molokai koo laau" (not kui laau) (Hale, Phil. Lok).
Sharp reasons, binding evidence. (Phil. Lok).
Hoohou, he laau e hou ai loko o ke kai papapa. (Nal,
Nakinaki, mea naki. (Nal.

32. Outside accusers combine, go ahead. (Phil Lok.).
We are all on the same canoe with all your strong evidence against me. (Phil. Lok.).

33. Lepau, pau ka hana, and go out in canoe. (Kao.)
Evidence left in hands of aha 'ula. (Phil. Lok.).
Lepau, ka pau ana o ke ola.
Alo waa, oia kahi e waiho ai ke kupapau, ka waha o ka waa, ka lua kupapau. (Nal.).
Na kau i ke alo waa o Lepau, na pau ka hana. (Kao).
Pau kau hana, "kau i ke 'aki". (Kao.).
Uhi me ka lau niu, me ka palau moena, me ke kapa pai 'ula, a pela aku. (Kao.).
Lepau, na kau ka waa, na pau ka hana. (Kao.)
Le, haven't heard referred to payment. (Nal.).

34. Kohi, dig a hole. (Kao.). The ohiki crab comes up from the sea onto the beach at low tide in the night. (Kao.)
Kohia, poa ana. (Hoo.) Kohia, he 'eli 'ana he kupa 'ana. (Hoo.).
O pae, e pae. Hopuna (kaohi, kohi) ka hoe. (Hale).
Ohiki o ka lua, kanu, nalo iloko o ke lua kela waa. (Hale).
Your shrimps have dug in holes, are crabs of holes.
Shrimps are feeble, crabs talk. (Phil. Lok.).
Kohia, hold back. Give lighter punishment, perhaps because of relationship to king. Na hiki i ka lua kupapau.
Sentenced to death, end of life. (Phil. Lok.).

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kohi i ka lepo, a kapeal ka lepo luna, ka eli 'ana o ka lua ola ka 'ohiki 'ana (Nal).

Lua, o ka lua o ka -inaina, ka 'opu o ke kanaka manao 'ino. (Kao). Kapea 'ia ka 'opu o ke kanaka he lua 'ohiki. (Kao). Apeal, he kanaka. (Kao).

Kohi ana, 'oki ana i ka huli kalo.

E peal ka waa. Kohia, waiho ka waa, kau maluna o na paipai. (Kalo).

35. Aho 'ole, no more breath. (iku pepeau). (Kao).

Aho, ka hanu, ke ola.

People in upland of Kona have not enough patience

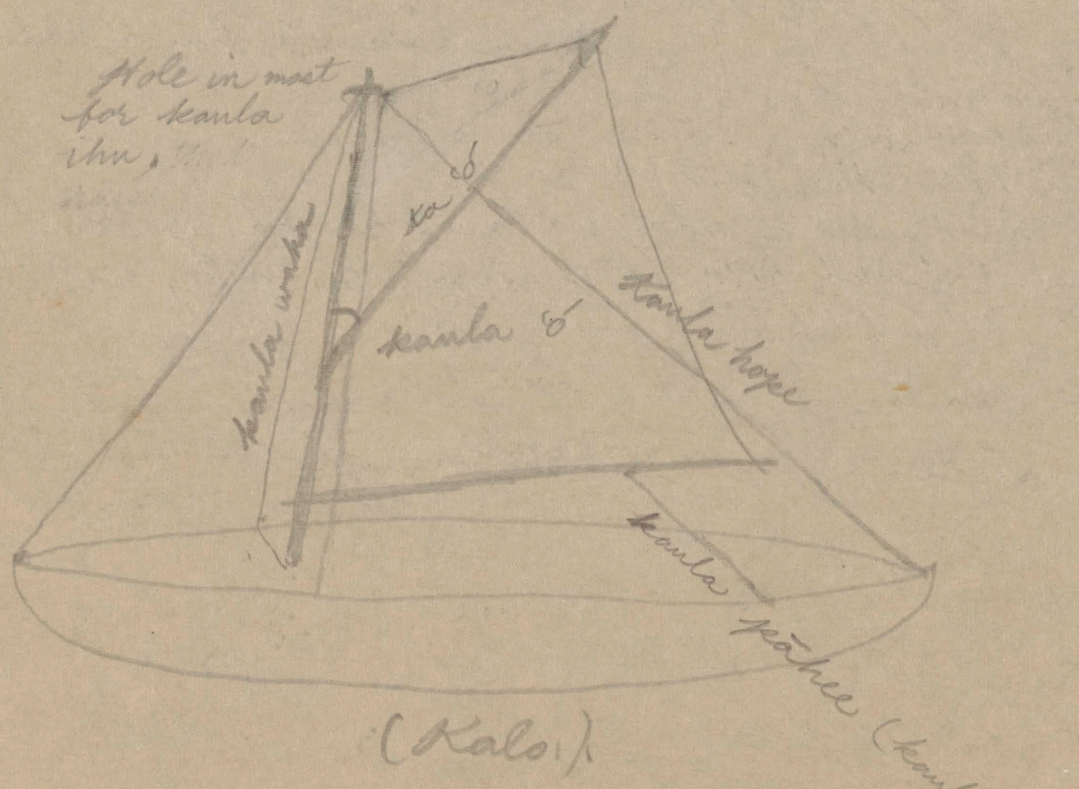
He is a Kona man with no patience. All the evidence has fallen through. (Phil. Clok)

no way back to Kona; banished. Has to live like ohiki in a hole in the sand. (Phil. Clok).

Kona 'aohe -aho, 'aohe ai.

Aohe 'ai, poor place, no more food. (Kao).

Aole nui ke aho, maalahi ka hana. (Kalo.) (?).



(Kalo).

END

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
Don Williams
M000528

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

Philip Sokeya

1 Hana mai, ou hoa noho i ka 'ulu, na Hala
my friends have conspired against me. The faults that they have laid against him are like big balls (breadfruit). Hala, faults found against him – like ball to be thrown on him.

2. I ka hapa la na Lepan e
Finding no faults in innocent person. Hapa, innocent person. Lepan, no faults could be found against him. Couldn't make head or tail. Put minds to work, couldn't find. Ke, to put whole strength on what you are supposed to do, or to put something aside for safe keeping. Lepan, kalele-pana, haawi pan, hookum pan. Kalele-lam.
Le pan no ka hoi kau lawena. = Use strength of body to carry impossible weight.

3. Ke ka-ta pua o Keei, ka hopai pua o Kenon.
Low class fisherman. Innocent one calling too accusers low-class. Couldn't go out into deep-water for big fish. Can't find big fault. Keei = he kala lilo.

4/ opai. pai – one basket for small fish. The pai was set with rocks on sides as barrier. Fish driven in with lauwin called a ka lau nui. A good or two of the lighter half of the leaf used. Lift the lauwin out of the water and throw the water from the leaf on the side where the fish are trying to escape. Upena nae a net like upena ulumu (u opae)
a nae – very fine mesh net. aau – wander here and there,
anana. trying to find faults here and there

4. I'a hana mai ka puu loki, ia kilohana ia na haahaa.
I a hana mai ia = he has done it. Mouth was closed. Not able to find fault. Puu = mouth, nick, throat. – throat delays answer. These two fault finders – the one in Puna called Kilohana because living near Hilo. Kilohana = from Hanalei etc. down as far as Luttloff's bakery – on this side of Hopio St.
ia kilohana ia na haahaa – the two men – accusation worthless. A kilohana in Puna – where Eldite went. Kilohana – bragging setup.

5. Ia haahaa loa, ia papapa loa. Papapa, lowest of low = sea level

6. Nuku ocka ka pua, hala i kia ke aka.
Two men were along, couldn't say a word. There shadows fall in shallow water. Couldn't face person accused, so turn face away. Mind up on land facing away – shame & downhearted – found what had not done. Puu ka nuku, ashamed couldn't say a
Puu mea nei ko nuku e mea. word or downhearted or can't speak.
There fathers means hoka – pointing mouth, but author already knows by seeing shadow.
Ku iluna ka hale kai iloko ka mala.
A good honest man stands straight. Love for everyone in heart don't find fault or down friends. Ka malu o akua ka ke aloha lokoe o ka naau o ke kanaka malu malukia.
Molowa na koa ino, hoonua ka etele
Lazy people sent out others to find fault
E holo e manu kin o Mannakiaki
Listen around

A moe kai inka o Ka-hunu-ula.
Moe ka poi. hoonua ia – poka, nele, ula iha la ka maka.
hunu = mouth closed. hunu ia = closed. Hunu ia ko waha a paa.

6 ke kepue o Ka-ala-mea kaia leo lea.
Opu. Hoopue mai ana pa mea opu keemoa. Hopue, to sit quiet & say nothing and looks innocent, but heart full of ill feeling – talk when out of sight. Ke kepue, the bad feeling kept in the heart – opu ke-ke, opu kee moa. Ka-ala-mea = word which is not wanted – not what

START

inches centimeters
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000528

was said or ~~used by~~ party accused but what was spread around by
mann lio lia. ~~Lo lole~~ speaking word not used by party accused.
Lia = pleasing. Ka-ala-mea = word spoken not right - all false
~~Kaalamea = word which is false.~~ ~~Ka hua alamea = half ripe or~~
~~half matured fruit.~~ ~~Ka ma~~ ~~Ka~~ alamea, half-matured banana
~~Ka lohe ko kupuna akua~~
~~That his ancestors may hear, and know him - ancestors~~
~~O Kumulepulu, o Kualmawao, o Kumokuhalii, o Kupepeiao loa, o~~
~~Kapaakea~~ ~~ancestors should hear and know that he is~~
~~innocent~~
~~Kua i~~ ~~Ola i~~ ~~ke kii.~~ - with all sharp tools possible
~~Challenge them to down here.~~
~~A pu kaula a paa i ka lima~~
~~Kupa ke ahu o ka waa a waa, clean their hearts, repent.~~
~~A pu kaula a paa i ka lima.~~
~~Trying their hat to get all evidence in their hands~~
~~O alaka i kai i Halawalolo haokomo i ka waa~~
~~When all evidence can drag him before chief~~
~~Halau-Lolo (not ololo) means to the chief's house to decide upon~~
~~Ololo - what extends outside of the body of the house - a room or~~
~~side extending from the body of the house is called an ololo.~~
~~Aia aku ilalo o ka ololo.~~ ~~Chiefs house not contained in small~~
~~building.~~ ~~O lolo kaspololei koomoa.~~
~~Kalalo ka waa, ouliu o ka waa~~
~~Trim all they can of him. ouliu - framing of top of canoe.~~
~~Pale o ka waa, hoonoho o ka waa~~
~~accuse himself [illegible] - all evidence~~
~~Hoa mai ka aha i ke piko o Hakea~~
~~Give to chief to decide upon my case. Party accused related to chief - piko~~
~~aha - evidence that will condemn him.~~ ~~Paakea - neo and mana~~
~~of waa - burning on top. Hoakea - ahakea.~~
~~Ka aha hoa ia lalo ka waa a paa~~
~~all the evidence that could be produced for his conviction~~
~~E kapae ka waa a ka-ule i kai~~
~~carry here off for punishment~~
~~Kukulu ke kia a pu kaula~~
~~Evidence that will bring proper charge on him. Pu kaula = all the ropes~~
~~tied to mast - one leading to bow, one to stern, one on either side, and the~~
~~paepae (boom) underneath - to extend or take in paepae, and a loop~~
~~about ⅓ down mast or lower called kaula o. Where they are tied at top of~~
~~mast is called the pu kaula.~~ ~~rope to the mast - all evidence.~~
~~O kaula ihu, o kaula kaye~~
~~evidence from first to last~~
~~O kaula waho, o kaula kee~~
~~The false evidence.~~
~~O kau o ke welu ka pu welu ula~~
~~refers to Eng. flag called the Heletane - means brave~~
~~Hoist red enough to show bravery to go before chief. If chief~~
~~canoe can have pennon, red pu-a pea-u hoisted to end of~~
~~mast or O represents a chief which meant ahu-ula - red means~~
~~ahu-ula ke ki - cogee referred to chief - red represented ahuula, which~~
~~meant a chief on canoe.~~ ~~Ka ula ka maka kere.~~
~~Ho-ala o ka la, paree na waa a lana i kai.~~
~~Paree = to shove, pakee.~~ ~~Lanee - move slowly.~~

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

D50 Illuminant, 2 degree observer Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 Don Williams 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages M000528

Philip Pokepa.

2.

~~Hualo o ka la, pane na waa e lana i kai.~~
~~at earliest opportunity, put him under punishment~~ Hana ma
~~Hoonka ka ukana, ee kala waa~~
~~Laylist the punishment, willing to take it~~ - overridden by acmen
Ee aku kawaka me na ojeopee.
~~Those that have anything against him bring it~~
~~ee na hoohaw, me na nakinaki~~
~~is large reason, Indeed evidence~~
Ee aku, noho aku, hoe aku,
~~Ay outside combine, go ahead~~
~~accusers~~
face to face, Tom C.
~~Ela kau i ke ala waa o Lepeau~~
~~We are all on the same raft~~ - with all your ~~strong evidence~~
~~against me~~
~~A pae a kaiaa ahiko ka lua~~ Hiki crab - hollow - all have. Tom.
~~ Afon shrimps have dug in holes, crabs of holes~~
~~accusers only shrimps & crabs.~~ - crabs = talk; shrimps = feeble
~~He aka ako ole ka uka o Kona nee~~
~~The upper land of Kona is~~
~~not enough patience~~ People in upland of Kona have no
~~patience - could not hoomanawa nui.~~ Kona man
~~can't stand all this feeling.~~ After evidence is fallen then he
~~has no patience~~ accused for nothing.
(Kejeke), hulu o o'lili molemele. ~~O ka hulihuli ma ka puapua o ka oo~~
~~wahine a me kane, na kapa ia ke pene. mp. Kanu.~~
~~Koomoa, Ela uni anana ke aho kau ka pulupulu~~
~~(kau ka nuku pehea la? O ka pau ana o na pulupulu i~~
~~ke kau malunaa o ke aha hi ahi kapa ia ia he aha hi ahi.~~
~~Ka uni loa. Kanoholi~~
~~Mama = smoth~~
~~poikoi = na dolo koiaoi - broken - ka~~
~~Ola ia kinj mama ke a nau la ke ahi.~~
~~Hau, pulu, hio.~~
~~Kona luna~~
~~Hyperu~~

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

Don Williams

All values are batch averages

M000528

END

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
Don Williams
M000528

Ke. 1 — Hana mai.

1. Hana mai. O'u hoa, wahine or kane, or companion. Kua hoa would be wife and husband. Ou, may be companion. Must have partner or some companion. Some use ou like kua. Noho i ka — ulu — growth of the conspiracy. Ulu, breadfruit, he 'ai, he ola. Dont think ho'ulu'ulu i na hala. Breadfruit a food, a livelihood, conspirators may be strong in their movement against someone. Of ho'ulu'ulu, gathering all the various faults. — Ulu hala, forest of pandanus, like — ulu nahele means sprouts, — ululaau, forest. (Think would simply say — ulu hala if not 'ulu. (Wr.)). Noho i ka 'ulu — these people who caused so much trouble living on fat of land? Ulu, they making progress.

2. Ka-lae-o-ka-Hipa — at point & ready to attack. (cf Kahi pala ma Lepan?, (Wr.)). Hipahipa, probably from hip hip hurah. (Sr. & Wr.)). Hi pa, fish with pa hi aku perhaps. Fishhook of pearl. Kahi pala, the place that is ripe. Conspirators carry out plan. People at Kona planned to attack Lono'ikamakahiki. Had impression that could conquer.

Hipa, he hupe, doing without knowing every angle. (?) (Sr.). Conspirator stupid.

3. He kāne pua. Shallow water fishing — catching the small fishes. His enemies doing fishing. Hopai, bring up small faults here & there to the court of Lono.

4. Kilo, man responsible for the success or failure. Seer gives omens. If omens wrong, become victims, haahaa. Alii doesn't attack unless high priest gives word. Kilohana, like high priest — or seer makaula — are responsible for success.

Pun lohi, they conspired slowly probably. Kilohana, ambition to become superior. Haahaa, those of low class also conspiring to assume authority. Kilohana — instead of becoming great all fall.

5. Were crushed for ever, stayed down like slaves or all got killed, pepeopa loa.

6. Nuku uka, may be speaks well in front, but backbiters. Conspiring against Lono.

START

inches
centimeters
Density
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000528

6. Nuku inka, lips smooth, (?).

7. Ku ka hale. Manaó doks kept to themselves. After eet, what going to do, ku ka hale — kept secret.

8. Molowá na hoa ino. Conservators molowá — sent spies.

9. Spies — messengers.

10. Kani ka mage. Hoomoamoa, get the soldiers all ready in battalions, massing a great mass of soldiers. Huma'ula — tried to get royal station.

11. Alamea, nice color of getting rice.
Kepue & alamea two stones; kepue hard rock, sound of chopping rings.
Kepue stone found in a place called Kaalamea — stone of or from Kaalamea. People classed as stone? — were chicken before? When hear steady chopping of adz, leo lea.

12. I a lohe. must be an adz, not a bird, if akua hears.

13. When chop with stone it rings — not when (smooth canoes. Ring, kamuma; some say pani ko'ele.) The whole group of conservators are the adzes cutting down the tree representing Lonokamakaiki. Trying to chop him to pieces.

13. must have been people who took Kaiki home & told Kanaloa of Lono's horrible deed. Exagerated truth. Ku
Peperaoloa may perhaps liken ends of canoe, cut for pulling, to ears. Kupá, ai kee tell lies, exagerate the truth. Ku-peperaoloa — hears far away — heard news from Molokai — for distance. Ku-pulupulu — people trying to kindle against Lono. Ku'alana-wao — Ku to whom sacrifice is offered in the forest.
Alana wao — Ku "guardian of forest". Lono would be the koa. Builders alana to Ku, not Ku to the builders. Maybe Kanaloa kuaana the canoe-builder himself — and speak of his aumakua.

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density →
Don Williams
All values are batch averages
M000528

3:00 – 4:00

~~Ke~~ – ~~Ka~~ 13 – Hana Mai,

When tree severed it is moku; kua the process,
Ha lii – trample down Lono. Loose power, strength, authority, everything.

15. When Lono is hewed down the many rebels to divide kingdom up – lau ke koi.

16. Slip Lono. Ehu, small chips. Chop his soldiers & men to pieces, even lowest wiped out – make clean good job of it, but even lowest followers wiped out.

17. Tie front & back of canoe & pull. Pu means you hitch.

18. Halau-glolo = an open shed. Think narrow but long. Why build 100' X 100'?

20. Wae, brace to hold sides, strengthen. Lako makes strange.

21. Aha, rope that had to tie those ribs. Fasten up this wae – hoa a poa. 26. Make canoe ready for expedition. maybe strangling aham

28. Hoist sail on land before launching job.

29. Put on freight, & sail.

30. Get on with baggage & go.

Honhon may refer to war implements. Nakenake, may be rope of pikoi

33. Got men all supplied with war implements, food, & everything all ready to attack. Kahuna gets akua to honhon, and to tie victim with ropes.

34. Dont think kaohi, how can land? Kohi'ia, cut – O hiki o ka lua, people hiding like an enemy. ~~Koki~~ Kohi, like cut taro. O hiki, rivals, were hiding, sneaking, conspirators. Dig out (kohi) ~~to~~ kill. attack them like ohiki in hole.

35. aho ole, aohe aho, no hope – if run up to Kona be killed, were surrounded. Conspirators up in Kona.

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	-3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000528

END